

3247
ТБИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ЯШВИЛИ ПОРФИРИЙ АРИСТОВИЧ

УДК 82.0

СУЩНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

/10.01.08 - теория литературы/

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тбилиси 1984

Работа выполнена в отделе теории литературы Института истории грузинской литературы им. Ш.Руставели

Научный руководитель — доктор филологических наук
Чолокава Н.Д.

Официальные оппоненты — доктор филологических наук, профессор Тухарели Д.А.
доктор филологических наук
Жордания С.Д.

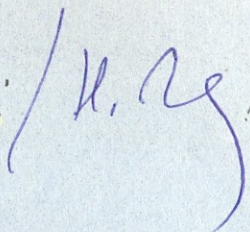
Ведущая организация — Тбилисский государственный педагогический институт им. А.С.Пушкина

Защита состоится "14" XII 1984 г. в "2" часов на заседании специализированного совета /шифр Д 057.03.07/ при Тбилисском государственном университете

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке университета /380028, Тбилиси, пр. И.Чавчавадзе, 1/.

Автореферат разослан "14" XI 1984 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
доктор филологических наук

 /Д.А. Тухарели Т.А./

Актуальность исследуемой темы определяется значительной ролью художественного перевода /и вообще перевода/ в развитии культуры и взаимоотношений между народами на протяжении всей истории человечества; большим размахом переводческой работы в СССР /в частности, в Грузинской ССР/, а также во всем мире; острым интересом к этой проблеме разных отраслей науки /философии, кибернетики, психологии, языкознания, литературоведения/.

Изучение переводческих концепций зарубежных и советских теоретиков перевода показывает, что работа по дальнейшему уточнению содержания основных понятий теории перевода и переосмыслению ряда ее теоретических проблем представляется весьма актуальной.

Целью работы является:

а/ на основе анализа воззрений отечественных и зарубежных авторов на сущность художественного перевода /В.Гумбольдта, А.В.Дуковского, В.Г.Белинского, И.Чавчавадзе, Б.Кроче, У.Квайна, У.Гааса, Р.Якобсона, Дж.Стайнера, И.Дювога, А.Куреллы, А.В.Федорова, Г.Р.Гачечиладзе, В.Н.Крупнова и др./ выявить положительные и отрицательные стороны их взглядов, противоречивый характер ряда концепций, показать и по-новому переосмыслить рациональные моменты, содержащиеся в этих концепциях;

б/ используя научные данные о переводе в смежных дисциплинах, попытаться по-новому осмыслить с литературоведческих позиций сущность художественного перевода, своеобразие индивидуального стиля в переводе, сущность реалистического метода перевода и проблемы творческого перевоплощения, а также характера языка перевода.

Теоретической и методологической основой исследования явля-